

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本】

阿(引)哩也(二合引)嚩盧(引)枳帝(引)濕嚩(二合)囉冒(引)地薩怛嚩(二合)儼鼻(引)嚩鉢囉(二合)惹壤(二合引)波(引)囉蜜哆(引)左哩焰(二合引)左囉麼喏(引)尾也(二合)嚩盧(引)迦底娑麼(二合引)畔左塞建(二合)馱(引)娑怛(引)室左(二合)娑嚩(二合)婆(引)嚩(引)秣(引)儺焰(二合)鉢舍也(二合)底娑麼(二合)伊賀舍(引)唎蒲怛囉(二合)嚩(引)波彌嚩秣(引)儺也(二合)哆(引)秣(引)儺也(二合)帝(引)嚩嚩(引)畔嚩(引)波曩畢唎(二合)他訖秣(二合引)儺也(二合)哆(引)秣(二合引)儺也(二合)哆(引)曩畢唎(二合)他伽嚩(二合引)畔耶捺嚩(二合引)畔娑秣(引)儺也(二合)哆(引)耶捺秣(二合引)儺也(二合)哆(引)娑嚩(引)波銘(引)嚩銘(引)嚩吠(引)陀曩(引)僧惹壤(二合引)僧娑迦(二合引)囉尾惹壤(二合引)曩彌賀舍(引)唎蒲怛囉(二合)薩囉嚩(二合)達囉麼(二合)秣(引)儺也(二合)哆(引)擻乞叉(二合)拏阿怒哆播(二合)曩阿儺嚩馱阿麼擻阿尾麼擻阿怒(引)曩阿播哩布囉拏(二合)哆娑麼(二合引)特舍(二合引)唎蒲怛囉(二合)秣(引)儺也(二合)哆(引)摩曩嚩(引)畔曩吠(引)陀曩(引)曩僧惹壤(二合引)曩僧娑迦(二合引)囉曩尾惹壤(二合引)喃曩斫乞芻(二合)塞嚩(二合引)怛囉(二合)伽囉(二合引)拏爾賀嚩(二合)迦(引)野麼曩娑曩嚩(引)畔攝捺乾馱囉娑薩鉢囉瑟吒(三合)尾也(二合)達囉麼(二合)曩斫乞芻(二合)囉馱(二合引)都耶(引)鏝曩麼怒(引)尾惹壤(二合引)喃馱(引)都曩阿尾地也(二合引)曩阿尾地也(二合引)乞叉(二合)喻(引)耶(引)鏝曩惹囉(引)摩囉赧曩惹囉(引)摩囉赧乞叉(二合)喻(引)曩耨佉娑母捺野儺嚩(引)馱摩(引)哩誡(二合)曩惹壤(二合引)喃曩鉢囉(二合引)鉢底(二合)曩阿鼻娑麼也哆娑摩(二合)曩(引)鉢囉(二合引)鉢底(二合)怛嚩(二合)冒(引)地薩怛嚩(二合引)喃(引)鉢囉(二合)惹壤(二合引)波(引)囉蜜哆(引)麼(引)室哩(二合)底也(二合)尾賀囉底也(二合)質哆曩阿(引)嚩囉拏質哆阿(引)嚩囉拏曩悉體怛嚩(二合)曩哆囉(二合)悉妬(二合引)尾播哩也(二合引)娑(引)底迦蘭(二合引)哆儺瑟訖(二合)涅哩嚩(二合引)赧底哩也(三合)馱嚩(二合)尾也(二合)嚩悉體(二合)哆薩嚩沒馱鉢囉(二合)惹壤(二合引)波(引)囉蜜哆(引)麼(引)室哩(二合)底也(二合引)弩哆嚩三藐訖三(二合)沒地麼鼻僧沒馱哆娑麼(二合引)惹壤(二合引)哆尾焉(二合)鉢囉(二合)惹壤(二合引)波(引)囉蜜哆(引)摩賀(引)滿怛囉(二合)摩賀(引)尾地也(二合引)滿怛囉(二合引)弩哆囉滿怛囉(二合引)娑麼娑麼底滿怛囉(二合)薩嚩耨佉鉢囉(二合)捨摩曩娑底也(二合)麼弭體也(二合)怛嚩(二合引)鉢囉(二合)惹壤(二合引)波(引)囉蜜哆(引)目訖妬(二合引)滿怛囉(二合)怛地也(二合)他(引)誡諦(引)誡諦(引)波(引)囉誡諦(引)波(引)囉僧誡諦(引)冒(引)地娑嚩(二合引)賀(引)

【注：上述《般若波羅密多心經》為公元二零一三年六月二十二日修正版】

Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本一燉煌石室本】

Ārya avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā caryāṃ caramaṇo vyavalokati smā pañca-skandha a-sattā śca sva-bhāva śūnyaṃ paśyati sma. Iha śāriputra, rūpaṃ iva śūnyatā, śūnyateva rūpaṃ, rūpa na-pṛthak śūnyatā, śūnyatā na-pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa-śūnyatā, yad śūnyatā sa-rūpaṃ, evam-eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra, sarva dharmā śūnyatā-lakṣaṇa, anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt śāriputra, śūnyatā-ma na-rūpaṃ, na-vedanā, na-saṃjñā, na-saṃskāra, na-vijñānaṃ, na-cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na-rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharma, na-cakṣur-dhātu yāvan na-manovijñānaṃ-dhātu; na-avidyā na-avidyā kṣayo, yāvan na-jarā-maraṇaṃ, na-jarā-maraṇa kṣayo; na-duḥkha-samudaya-nirodhā-mārga, na-jñānaṃ na-prāpti na-abhisamaya tasmān na-prāptitva. Bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām ā-śritya vi-haratya citta na-āvaraṇa, citta āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Tryadhva vyavasthita sarva buddha prajñā-pāramitām ā-śritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhi-saṃbuddha. Tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra, sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra saṃ-gate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一同名版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四。藏經編號 No. 256. 此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一三年六月二十二日重修正。

(Transliterated in the year 1990 from volume 20th page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

Revised again on 22/6/2013.